

浅谈Catti二级口译中数字翻译问题应对策略

张淑娴

(信阳农林学院)

[摘要]口译是在人们跨文化,跨语言的交流中,为消除语言障碍,由能运用交流各方所使用的语言的人,采取口语表达方式,准确地将一种语言所表达的内容以别种语言做出翻译的过程。口译不是简单的语言代码的转换,而是对源于理解后再转换的过程,并通过各种表达形式得以实现。口译员的主要任务是把互不相同的语言,不同文化背景的讲话,通过交替传译或同声传译等方式,准确无误地将目标传递给对方,以增加彼此了解,进而达到沟通和合作的目的。口译是一种综合运用视、听、说、写、读等知识和技能双向语言的翻译活动。

[关键词]跨文化;数字翻译;口译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.07.221

一. 数字口译的研究现状

在口译过程中,数字口译也是口译过程中的难点,也一直是影响口译质量的一个重要因素。在一些重要场合,数字的错译和漏译,往往会给外交谈判,商务谈判造成严重后果。其本质原因无非就是数字翻译本身的特点造成的。数字本身具有信息大,不可预测性,这些特点给数字翻译制造了难度,制约着Catti二级口译的通过率。Catti口译考试覆盖大量不同领域的话题,涉及金融、政治、文化、教育、体育、娱乐等话题。在每种话题中,数字都会出现。此外由于英语数字的表达与汉语数字的表达方式不同,汉译英时需要换算。数字的换算看起来似乎很简单,但翻译工作者往往会因为不小心而犯错误,可谓失之毫厘、谬之千里。根据英汉数字的差异,数字口译出现的差错的原因,主要包括:1.由于发言人口音,数字发音不准确。2.译员数字听不清,听不准。3.数字译不准。下面具体谈几点数字口译出现的困难:

二. 数字口译出现的难点

1. 数字与单位同时出现

在许多经济论坛中,数字和多种符号经常一起出现。而经济类的论坛,数字是很关键的信息,一个数字信息传递错误会严重影响会议正常进行,还会给口译员职业生涯抹黑。因此译员在进行数字口译时,要密切注意货币单位的不同,在日常训练中对货币单位进行归纳,熟悉货币单位的中英文表达,这样才能在短时间内快速翻译出来,保证翻译的准确性。各国货币符号有很多,比如人民币,美元,欧元,日元、港元等。比如:

China's GDP in 1997 amounts to US\$902 billion. This figure ranks No. 7 behind USA (US\$7654.3 billion), Japan (US\$4333 billion), German (US\$3445 billion). From 1979 to 1989, China's average annual growth rate is 9.7 percent, 6.4 percent points higher than that of the world. 本段一共出现9个数字,有些直接是年份,百分数,有些数字后带货币单位。在数字翻译时,不仅要准确译出数字,还要译出数字后面的单位。译员要熟悉货

币单位,及相关金融货币知识,达到应对自如的目的。本段有4处数字后跟的都是美元符号,且都是上千的数字,翻译成英文时单词数量就很多,译员在较短时间内很可能会遗忘货币符号。倘若译者只译出数字,而忽略了后面的货币符号,听众就以为是人名币,整个数值就会减少很多,不仅会影响数字的准确性,还会在现实中给另一方造成不可弥补的损失。因此,货币单位一直是译员最容易犯错的地方。因此,加强数字翻译是译员急需训练的。

2. 数字前后伴随专业术语

在一些外贸口译中,数字前后常伴随各种专业术语,这些专业术语不一定紧接在数字前后,可能隔几个单词。若译员平时不积累这些术语,在数字翻译时很难准确把整个句子的含义表达出来。提高专业术语的翻译,不仅标志着译员翻译能力的提高,译出语质量也大大提升。比如: Per person consumption of beer in Ireland is 142.5 liters per year. 此句中不仅要翻译出数字后面的具体单位,还要注意前面consumption的翻译,consumption是在此处是消耗量的意思,而非消费量。因此该剧应该译为:爱尔兰每人每年的啤酒消耗量是一百四十二点五公升。再比如: Additionally, there is a 15 percent value added tax on many menstrual health products. 此句中若译员没有外贸领域专业术语的积累,value added tax很可能直译为“附加的税收”,这样译文会很别扭,译者也听不懂。而拥有专业术语知识的译员就会很准确的译出:此外,许多月经保健品还要加收15%的增值税。因此,译员就是万金油,时刻补充大量专业术语知识,方可在口译领域立于不败之地。

3. 数字信息译出要准确

人们通常通过数字来说明某些情况。数字虽然十分重要,但很多时候也只是说明情况的手段而已。在口译时固然要集中精力记住数字,当然也绝不能忽略讲话者要说明的内容。有时内容比数字重要得多,因为数字没听清可以说大概,而内容没听清就什么也说不出来了。所以在听数字信息时要把注意力放在三个方面:(1)描述的是什么内容;

(2) 趋势是怎样的, 是上升还是下降; (3) 什么数字, 注意力重点放在较高数字上。此外, 有些数字前后有逻辑关系。一旦其中一个译出有误, 会导致整句话的逻辑错误, 违背事实逻辑, 贻笑大方。比如: According to official Chinese estimates, China now has approximately 840000 persons infected with HIV. As of the end of 2003, only 62159 persons had been tested and officially confirmed to be HIV-positive. The remaining HIV-positive persons in China, estimates at 780000 persons or more. 本段有两个较大的数字, 840000和780000, 其中任何一个数字翻译错误, 都会导致整句话的逻辑错误, 译者无法准确获取信息。还有一个比较有代表性的例子: China has a population of 1.4 billion, and the world's population is 7 billion. 虽然只有两个数字, 但是有些译员在翻译时自认为简单, 直接译为: 中国人口有14亿, 世界人口有7亿。造成失误, 听众会觉得十分可笑。这些违背事实逻辑的翻译也反映出译员对句子逻辑的重视程度和驾驭能力, 思维的连贯性, 而非单独句子的简单堆砌。

因此, 译员在翻译时要时刻提醒自己, 确保翻译的准确性。

三. 数字口译难点解决策略

1. 科学有效的笔记法

科学的笔记法是一名合格的口译员必备的素质。由于口译即时性的特点, 译员需要在短时间内快速准确输出译文。实际上, 是否需要笔记法、笔记量的大小抑或是是否采用某种成体系的笔记法, 都没有成文的规定。有些口译员天生记忆力较好, 讲者信息量不大时, 可完全依靠脑记, 有些口译员需要笔记辅助记忆。但是正因为没有固定的数字记录符号, 在数字记录时, 口译员总是会漏记, 比如数字后面的单位。译员可以通过查漏的方式进行数字训练。比如在前一次翻译时, 译员漏译了数字后的单位, 漏译次数多次, 那么译员就应该强化意识, 对数字记录符号进行深思, 简化符号, 在下一次的翻译时, 减少错译次数, 通过错译次数验证口译符号记录的有效性。在经过固定时间段的强化训练后, 译员对数字翻译的敏感性便提高了。因此, 科学的记录方法对突破口译中数字翻译有较大意义。

2. 补充专业背景知识

现代社会是一个多元化的社会, 知识更新迅速, 译员若只懂英语, 而缺乏专业知识, 译员就无法正确破解源语信息。因此, 译员可借助互联网, 图书馆, 专业书籍等加强对专业知识的积累。这样当专业术语出现在具体语境中, 译员就比较顺畅地译出其意思。对专业术语的了解, 可有效缓解

译员短时间内对译文句子的理解, 这样遇到数字和专业术语连在一起的时候, 译员会结合已知专业术语, 准确译出数字。

3. 加强逻辑性训练

首先, 口译译员要清楚的认识: 口译传递的是信息, 而不是单词的顺序罗列, 所以译者在听懂发言人的声音后, 直接要存储成逻辑图像, 即按照某种逻辑关系整理的逻辑线索来记忆和记录, 然后再将这些逻辑内容通过第二种语言表达出来。再次, 要积极锻炼逻辑思维能力, 尤其在专业领域的逻辑链条, 培养译员在倾听的同时快速分析出所涉及内容的逻辑关系, 包括原因与结果, 条件与结果, 顺承关系, 逆序关系, 使头脑中的影像有清晰的逻辑安排。这样, 一旦出现说者口误, 译者误听, 漏听漏记, 即可按照正常的逻辑思维自动进行纠正, 而不必造成口译过程的中断或产生误译。也就是说, 逻辑练习, 就是大脑中要对句子有一个宏观的概念。因为数字可能会出现不同的句子中, 而这些句子本身前后具有逻辑性。译员的精力不能只聚焦在数字本身, 而要在整个句子结构上, 数字只有在富有逻辑性的句子中, 才有意义。在日常逻辑训练时, 译员可以通过总结复述听力中的故事等形式来训练自己的思维逻辑; 也可以在日常的训练中采用其他强化逻辑表达的练习形式, 例如借助有限的文字资料, 如PPT或者发言提纲, 结合发言背景, 拟出发言的大致逻辑框架, 再合理运用想象, 扩展补充出细节, 最后形成完整流畅的发言。这种日常训练的目的在于培养译员缜密的思维和快速的应变能力, 强化逻辑意识。

四. 总结

本文浅谈了Catti 二级口译中数字翻译的几点问题, 归纳出数字翻译的难点及解决策略。希望对备考二级口译的学习者有帮助。口译初学者由简到难, 逐步克服口译数字障碍, 完善知识储备, 加强口译技巧。总之, 口译的训练不仅对可以锻炼英语学习者的思维, 还可以提高英语语言本身的实用价值。

参考文献

- [1]陈静, 李焱. 谈口译语言的英汉习惯取向与平衡原则[J]. 理论界, 2007(08): 224+243.
- [2]谢晓颖. 交替传译中数字信息的翻译研究[D]. 华中师范大学, 2012.
- [3]郭厚文, 于丽那. 论现场口译者的跨文化意识——以温家宝总理答中外记者问的现场口译为例[J]. 赣南师范学院学报, 2010, 31(05): 107-109.
- [4]廖丹. 英语口语中数字翻译的技巧[J]. 科教文汇(上旬刊), 2020(05): 178-179.